Oṁgoḍu grant, time of Skandavarman, year 33

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00005

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00005.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈left: (1)〉 〈1v1=1〉 (sva)sti

vijaya-tāṁbrāpa-sthānaT

- bh(ā)radvāja-sagotrasya pallavānā(m aśva)〈1v2=2〉-(medha)-yājinaḥ mahārajasya śrī-kumāraviṣṇoḥ

- prapautras(yotsā)〈1v3=3〉ha-prabhu-mantra-śakti-sampannasya sva-vīryādhigata-rājyasya mahārāja(sya)〈Page 2r〉 〈2r1=4〉 (śrī-ska)ndavarmmaṇaḥ pautrasya
- Aneka-samara-labdha-vijaya-(yaśaḥ-pratā)pa〈2r2=5〉sya pratāpo¿y?〈p〉anata-rāja-maṇḍalasya śrī-vīravarmma(ṇaḥ pu)trasya
- ś(i/ī)〈2r3=6〉(lava)to 'numatāc(ā)rālaṁkṛtasya satya-pratijñasya Aneka-go-(hiraṇya-bhū)my-ādi〈Page 2v〉〈left: (2)〉〈2v1=7〉-dānair ahar-ahar-a(bhiva)rddhamāna-dharmma-saṁcayasya deva-dvija-śuśrūṣābhirata〈2v2=8〉sya sarvva-(śāstrārttha)-ni(rṇṇaya-ta)¡t!〈tt〉va-jñasya mahārājasya śrī-vijaya〈2v3=9〉-skandavarmmaṇaḥ

vacanena karmma-(rāṣṭre) A(dhi)kṛtāḥ Āyuktakāḥ〈Page 3r〉 〈3r1=10〉 Oṁgoḍu-grāmaś ca vaktavyāḥ

Asmai kāśyapāya dvi-vedāya ṣaḍ-aṅga〈3r2=11〉-pāragāya gola(śar)mmaṇe Eṣaḥ oṁgoḍu-grāmaḥ sā¡t!〈tt〉vikena〈3r3=12〉 dānena deva-bhoga-hala-varjjaḥ brah-madeyīkṛtya Aṣṭā-daśa-vidha-pari〈Page 3v〉〈3v1=13〉hārais (sa)ha sampra(ttaḥ)

tasmāT sarvva-parihāraiḥ pariharttavyaḥ yo 'smac-chāsana〈3v2=14〉m atikrāmeT tad-anurūpaṁ daṇ(ḍa)m arhati

vijaya-saṁvatsare traya〈3v3=15〉str(i)ṁśe 30 3 hemanta-pakṣe t(ṛ)tīye 3 trayodaśy(āṁ) likhitam idaṁ śāsanaṁ ‖

〈Page 4r〉 〈4r1=16〉 Atra ca dvau ślokāv udāharanti

1. Anuṣṭubh

sva-dattāṁ para-dattāṁ vā
yo hareta vasundharāṁ
〈4r2=17〉 gavāṁ śata-sahasrasya
hantuḥ pibati duṣkṛita(M/ṁ)

2. Anuṣṭubh

b(ra)h(ma)-svaṁ tu viṣaṁ (gho)raṁ
〈4r3=18〉 na viṣaṁ viṣam ucyate
(viṣan) t(v e)kākinaṁ hanti
brahma-svaṁ putra-pautrika(M/ṁ) ⇝

〈Page 4v〉

Apparatus

Plates

〈1〉 °tāṁbrāpa° ◇ *°tāmbrāpa°* EI.

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Prospérité !

〈1〉 Depuis le camp victorieux de Tāmbrāpa :

〈1–10〉

- arrière-petit-fils du Grand Roi des Pallava Śrī-Kumāraviṣṇu, membre du *gotra* de Bhāradvāja, qui accomplit le sacrifice du cheval ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, doté des Trois Pouvoirs qui sont la vigueur, la souveraineté et la décision[1], qui dut à son propre héroïsme la possession de son royaume ;
- fils de Śrī-Vīravarman, à qui ses victoires, remportées dans maints combats, conférèrent gloire et majesté, et devant la majesté duquel s'inclina le cercle des rois ;
- Śrī-Vijaya-Skandavarman, roi vertueux qu'illustre l'approbation que rencontre sa conduite, dont la parole est vraie, qui, par de multiples dons, en particulier de vaches, d'or et de terres, augmente de jour en jour son capital dharmique, qui se plaît à honorer les dieux et les brahmanes, qui connaît le sens de tous les traités et la réalité du gouvernement,

ordonne qu'on adresse aux *adhikṛta* et aux *āyuktaka*[2] du Karma-rāṣṭra, ainsi qu'aux villageois[3] d'Ōṁgōḍu, ce commandement de sa bouche :

〈10–13〉 A Golaśarman, descendant de Kaśyapa, expert en deux Veda et versé dans les *Saḍaṅga*, ce village d'Ōṁgōḍu est donné à titre de donation *sāttvika*[4] - à l'exception

[1] Il s'agit des trois composantes du pouvoir royal selon l'AŚ 6.2.97 : *prabhu-śakti*, *mantra-śakti* et *utsāha-śakti*. Cf. inscription N° 11 [B 11] : *śakti-traya-vṛddha-*.

[2] Ou : « aux *āyuktaka* affectés au Karma-Rāṣṭra », si l'on ne donne pas à *adhikṛta-* son sens technique.

[3] Le pluriel *grāmāḥ* est visiblement employé ici dans le même sens que *grāmeyakāḥ*, « villageois ». Cf. tabl. de Siṁhavarman II à Viḷavaṭṭi, *kṣetram* au sens de « comité du village » (EI XXIV, p. 298).

[4] Une donation *sāttvika*, selon Monier-Williams, suivi par H. Krishna Sastri (EI), D.C. Sircar (*Glossary*) et T.V. Mahalingam (IP), est une donation que n'accompagne pas le rite de l'aspersion d'eau, qui, en effet, n'est pas mentionné dans ce document. Il s'agit d'un don sans espoir de retour.

des terres cultivées dont le dieu a la jouissance (*devabhoga*) -, après conversion en *brahmadeya*, et avec les dix-huit sortes d'exemption.

〈13〉 Aussi devra-t-il lui être conservé, avec toutes les exemptions.

〈13–14〉 Quiconque transgressera notre commandement encourra le châtiment correspondant.

〈14–15〉 Ce commandement fut gravé au treizième jour de la troisième quinzaine de l'hiver de la trente-troisième année de règne victorieux.

Et deux stances proclament, à ce propos :

1.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le crime.

2.

Or le bien d'un brahmane est un terrible poison
- Ce n'est point le poison qu'on appelle poison :
Le poison tue un seul homme
- Le bien d'un brahmane tue le fils et le petit-fils.

Bibliography

Edited in Krishna Sastri 1919–1920 (EI 15.11A), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 5). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 2).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation and photos (E. Francis, 2017, by courtesy of Chennai Government Museum, with the kind help of R. Balasubrahmanyam). At places where the plates are severely damaged and hardly legible, we have opted for marking as unclear characters that Krishna Sastri 1919–1920 edits as clear, as one can guess them because of the formulaic character of this charter; most of the time we have not recorded these cases in the apparatus.

Primary

[EI] Krishna Sastri, H. 1919–1920. "Two Pallava copper-plate grants: A. Ōṃgōḍu grant of Vijaya-Skandavarman II, the 33rd year; B. Ōṃgōḍu grant of Siṃhavarman II, the 4th year." EI 15, pp. 245–252.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 277–282.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 42–44, item 5.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 372–376, item 2.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Pages 261–262, item IR 6.